

**School of Languages, Cultures and Societies**

CENTRE FOR TRANSLATION STUDIES

**Translation Test**

**German into English**

The following translation tests must be completed by all students who wish to study Specialised Translation modules as part of their Masters or Postgraduate Diploma course. This test is for those students commencingstudies in **September 2023** only.

For information on current course module options please follow the course catalogue weblinks on the MA course webpages.

**Instructions**

1. **Save this document** as an ‘MS Word’ document titled “De-En ST Test FirstName Surname]” (include all pages of the document).
2. You are free to use any dictionaries and reference material you wish, however, **the work must be entirely your own**.
3. **Upload the document** in the Supporting Information (Personal Statement) section of the online application form via the applicant (or agent) portal.
4. **Complete the declaration** below to declare the translation is your own work.

**I declare that the enclosed translation is entirely my own work.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Name:** |  |
| **Signature:** |  |
| **Date:** |  |

**GERMAN INTO ENGLISH TRANSLATION TEXT**

**Dürfen Schulen Grundschülern das Radfahren verbieten?**

Grundschüler sollen nicht allein mit dem Rad zur Schule fahren - das schreiben viele Schulordnungen vor. Die Folge: Elterntaxis machen den Schulweg noch gefährlicher. Dabei sind die Radfahrverbote auch rechtlich problematisch.

Von [**Lena Frommeyer**](https://www.spiegel.de/impressum/autor-2725560e-0001-0003-0000-000000026424)

29.09.2020, 18.37 Uhr

Sonja Kuchel erinnert sich gut daran, was der Schuldirektor ihrer Tochter beim Elternabend der Erstklässler gesagt hat: "Wenn ich ein Kind sehe, das vor der Fahrradprüfung in der vierten Klasse ohne Elternbegleitung mit dem Fahrrad auf das Schulgelände fährt, konfisziere ich das Rad und schalte das Jugendamt ein", wiederholt die Kielerin sinngemäß seine Worte.

Man hört der Mutter an, wie wütend sie der Satz gemacht hat. "Eine Empfehlung abzugeben, ist ja ok. Ein Verbot nicht. Mein Kind fährt, seit es drei ist, mit dem Laufrad zur Kita, weil wir den Schulweg so viel schneller bewältigen."

Dass Schulleiter und nicht die Eltern darüber entscheiden, wie Kinder zur Schule kommen, gefällt vielen Eltern gar nicht, sie fühlen sich bevormundet. Anke Wessels, ebenfalls Mutter eines sechsjährigen Sohnes, der gerade eingeschult wurde, ist damit nicht einverstanden: "Eltern sollten ihr Kind so gut einschätzen können und selbst entscheiden dürfen, wie sie den Weg zur Schule zurücklegen." Schulwege seien schließlich sehr unterschiedlich - mal führen sie über Hauptstraßen, mal durch ein ruhiges Wohngebiet - und es spiele eine große Rolle, ob man auf dem Land oder in der Stadt lebt.

**Elterntaxis, schlechte Wege - das sind Probleme**

Die größte Angst der Eltern sind die zahlreichen Elterntaxis vor dem Schulgelände, eine unkalkulierbare Gefahr. Die Statistik zeigt, wie groß das Problem ist: 43 Prozent aller Kinder unter zehn Jahren werden mit dem Auto zur Schule gefahren. Dabei ist der Großteil der Schulwege in [Deutschland](https://www.spiegel.de/thema/deutschland/) kurz: 68 Prozent sind unter zwei Kilometern lang.

Schlechte Radwege sind ein weiteres Problem. 71 Prozent der Deutschen sind der Meinung, dass breitere und vom Autoverkehr getrennte Radwege helfen könnten, mehr Schulkinder aufs Rad zu bringen - so ein Ergebnis einer Umfrage des Instituts für angewandte Sozialwissenschaft (Infas).

Wie man aus der Situation wieder rauskommt? Indem man die Situation von jungen Radfahrern verbessert, sodass es ganz selbstverständlich ist, dass sie sich im Straßenverkehr bewegen, so Wessels. Eine Stärkung der Fahrradkultur und bessere Radwege gehören dazu. Außerdem müsse eine Regelung gefunden werden, wie weit Eltern mit dem Auto an Schulen heranfahren dürfen - und bessere Radwege.

Source and full article: <https://www.spiegel.de/auto/fahrrad-fahren-zur-schule-wenn-polizei-und-lehrer-das-radeln-verbieten-a-2032d7b6-7ef2-4fea-8f9b-6bef19ef07f5>

**GERMAN INTO ENGLISH TRANSLATION WORK**

[Please enter your translation of the above article here]